



Le Réveil Social

ORGANE MENSUEL DU SAVT
Syndicat Autonome Valdôtain des Travailleurs

N° 8 • SEPTEMBRE 2000

16^e année - Nouvelle série
Expédition abonnement postal (art. 2, alinéa 20/C, loi n° 662/96), agence d'Aoste

ÉDITORIAL

C'est la rentrée

FIRMINO CURTAZ

L'été est désormais terminé. Espérons que tout le monde aura pu le passer sereinement et tranquillement et – pour quoi pas – associer une période de repos bien mérité et tout à fait indispensable à des moments de réflexion sur l'évolution de la situation à la fois dans le monde et chez nous. Comme d'habitude, tout jugement ou considération au sujet des faits varie sensiblement suivant la manière dont on considère et on analyse ces derniers. Nous qui n'avons jamais joué les prophètes du malheur ni n'appartenons à la cohorte des pessimistes par principe, nous tâcherons toujours d'avoir une vision plus réaliste, tout en étant conscients du fait que beaucoup reste à faire et que les problèmes à résoudre sont nombreux.

Mais nous voulons participer à la réalisation d'une société plus juste et plus équitable. Une société à l'enseignement, du travail, de l'harmonie, de l'égalité des chances et du respect de la dignité des personnes. Une société qui prenne en charge les plus faibles et les plus défavorisés.

C'est précisément ce que nous nous proposons de réaliser dans la vie de tous les jours, avec l'apport de nos personnels, de nos collaborateurs mais surtout de nos adhérents, travailleuses et travailleurs.

Évidemment, les sujets que nous devons bientôt aborder sont multiples et particulièrement complexes.

La phase historique que nous traversons se caractérise toujours davantage par les processus de mondialisation qui touchent la société tout entière, autant de phénomènes que nous devons surveiller.

Parallèlement, nul ne peut ignorer l'accélération de l'unification du vieux continent. À ce propos, nous nous réjouissons du fait que pour la première fois un Valdôtain représente notre communauté au sein des institutions européennes.

En Italie, tout n'est pas facile: un certain nombre de conventions collectives du travail doivent encore être renouvelées, l'inflation est loin d'être maîtrisée et les prix de l'électricité, du gaz et du pétrole ne cessent d'augmenter, ce qui pénalise les travailleurs et leurs rémunérations.

Une intervention du Gouver-

nement italien à ce sujet est désormais devenue urgente. La loi de finances devrait rendre, aux plus démunis d'abord, une partie des bénéfices obtenus au cours de ces dernières années grâce au sens des responsabilités et aux sacrifices des citoyens.

En Vallée d'Aoste, il faudra approfondir toutes les questions liées à la consolidation et à la relance de l'essor de notre communauté.

Nous devons concrétiser le Pacte pour le développement, véritable instrument de concertation capable de favoriser la croissance économique, la création d'emplois et l'amélioration des conditions de travail et de la qualité de la vie.

Dans ce contexte, les ressources humaines sont l'élément central et stratégique sur lequel miser. Il est capital d'investir dans l'éducation et la formation pour se préparer à affronter sereinement l'avenir et ses défis.

De nombreux autres sujets devront être discutés: l'état de santé des différents secteurs économiques, la situation de l'industrie, la maison de jeu de Saint-Vincent, l'état social et la santé, les infrastructures, les transports et le crédit, pour n'en citer que quelques-uns.

Sans oublier le débat que nous nous devons d'engager sur notre syndicat, son organisation et sa gestion, sur son présent et sur son avenir: à nous de décider quand et comment.

Par ailleurs, s'il est vrai que les rapports avec les autres organisations syndicales traversent une période assez délicate, il est également vrai que nous avons en nous la volonté, les ressources, les idées et les projets pour revitaliser l'action du syndicat.

Nous avons la chance de pouvoir profiter des enseignements de ceux qui nous ont précédés. Toujours d'actualité, les valeurs qu'ils ont voulu nous transmettre sont inestimables et ne sauraient être remplacées par certains des modèles de société que l'on voudrait nous imposer aujourd'hui.

Démocrates et fédéralistes convaincus, certains que le monde peut être meilleur et confiants dans l'avenir, les jeunes, les travailleuses et les travailleurs, nous œuvrons sans cesse pour construire une société équilibrée dans laquelle se conjuguent passé et présent, unis dans l'histoire de la Vallée d'Aoste, notre Pays.



GUIDO CORNIOLO

Pochi giorni or sono sul giornale "La Stampa" di Torino Massimo Granellini, in uno dei suoi fondi intitolato "Giulio, Silvio e Garibaldi", esprimeva, con il suo humor, una grande verità storica del nostro paese: l'impossibilità di essere uno Stato.

Partendo dal pretesto che gli applausi al meeting di Comunione e Liberazione per Giulio Andreotti, detto "Sor Andreotti", romanaccio sagace, e "Sciar Berlusconi" ovvero Silvio Berlusconi, gran venditore ed imbonitore lombardo, due prototipi delle clonazioni lombardo-romane che dominano oggi il nostro paese, sono coerenti essendo i ciellini degli antistatalisti.

"Nessun pregiudizio razziale", dice Granellini, ma culturale sicuramente, perché nessuno è più contro "lo Stato" di Lombardi e Romani.

Il motto lombardo di manzoniana memoria è ancora vivo in un popolo (il lombardo) cresciuto sotto la dominazione straniera. Lo Stato è un nemico "da sopportare e dribblare,... l'unica libertà che conta è quella di fare affari".

Per i Romani, incarnati da Sor Giulio, il più forte richiamo di fedeltà spetta alla Chiesa e non allo Stato.

Chiesa che, pur di non cedere il potere conquistato nei secoli e non essere inglobata da uno "Stato forte", ha ritardato per secoli il processo di integrazio-

Noi, gente di confine



A la frontière suisse, le col et le lac du Grand-Saint-Bernard.

ne rendendoci così diversi da nazioni più antiche come Francia e Spagna.

Ma, il perché del mio interesse per l'articolo apparso sulla "Stampa"?

È l'analisi fatta da Granellini nel finale del suo articolo che mi ha colpito e fatto riflettere sul ruolo stesso della nostra comunità valdostana e ripensare ai grandi uomini d'azione e di pensiero che essa ha allevato nel suo grembo in quest'ultimo secolo di storia: Emile Chanoux, l'Abbé Trèves, Joseph Marie Alliod, Federico Chabod, per citarne alcuni.

Granellini, con arguzia sottile, commenta che è purtroppo un fatto innegabile che nella storia d'Italia "dittatori e tribuni" siano sempre maturati nella pianura padana, mentre i pochi uomini di Stato, degni di tale

nome, erano piemontesi, siciliani, trentini: gente di confine. La sinistra italiana ha smesso di essere una cosa seria quando dopo un secolo di capi sardi e torinesi (Gramsci, Togliatti, Berlinguer) è stata affidata a due "romani", D'Alema e Veltroni.

L'analisi è ironica e irriverente ma, in un'atmosfera di completo sfacelo della politica interna italiana, che ruolo noi "Gente di confine" per storia, tradizione e cultura vogliamo giocare? Vogliamo essere semplici spettatori o, come ci hanno insegnato i nostri padri in momenti difficili della nostra storia recente, riappropriarci del ruolo di protagonisti, di liberi pensatori e propugnatori di uno Stato "federale" e solidale che da sempre sogniamo e che non appartiene né alla storia lombarda né a quella romana?

Riflessioni sul lavoro temporaneo

MICHEL MARTINET

Da circa un decennio il lavoro temporaneo è al centro di un acceso dibattito che vede contrapposte le ragioni dei sostenitori della legalizzazione di questa nuova modalità di incontro tra domanda e offerta di lavoro e quelle dei più ostinati detrattori. Tuttavia il confronto ha sin qui assunto i contorni di una polemica ideologica e di principio, normalmente poco attenta alle problematiche concrete legate alla disciplina del fenomeno e soprattutto incurante delle dinamiche reali che hanno caratterizzato la più recente evoluzione del mercato del lavoro in Italia.

Sotto questo aspetto, la regolamentazione del lavoro temporaneo operata con la legge 24 giugno 1997 n. 196 ha sicuramente rappresentato una tappa importante di questo dibattito. I numerosi problemi interpretativi sollevati dagli articoli di que-

sta legge dedicati alla fornitura di prestazioni di lavoro temporaneo hanno infatti consentito di spostare il confronto dal piano puramente ideologico a quello della valutazione dei contenuti e degli effetti di una pratica concreta e di portata tutto sommato ancora limitata. Il bilancio che si può trarre dai

primi anni di applicazione della legge conferma infatti l'impressione dei commentatori, e cioè che si tratta di una normativa ancora piuttosto prudente e di carattere fortemente sperimentale a cui si possono imputare anche lacune e imprecisioni, ma non certo l'obiettivo di sn-

Segue a pagina 3

Informazioni sulle rendite INAIL da silicosi

Si avvisano i pensionati ed i lavoratori ai quali è stato comunicato dall'INAIL il ripristino dell'indennità che il 1° settembre 2000 l'INAIL ha emesso, in merito al pagamento delle stesse, il seguente comunicato:

La Direzione INAIL di Aosta comunica che, in linea con gli impegni assunti dall'Istituto ed in fase di concreta attuazione della legge di riforma, le competenze economiche conseguenti all'annullamento dei provvedimenti di rettifica per errore saranno corrisposte a partire dal mese di novembre 2000, con procedura di pagamento a carico dell'INPS ed esaurimento dell'operazione entro il mese di gennaio successivo.



Rivalutazione prestazioni economiche INAIL dal 1° luglio 2000

INDUSTRIA								AGRICOLTURA			
MINIMALE: 21.724.000				MASSIMALE: 40.345.000				Salario convenzionale: 32.791.000			
Grado inabilità	Rendita per £ 1000 di retribuz.	Rendita mensile (minimale)	Rendita mensile (massimale)	Grado inabilità	Rendita per £ 1000 di retribuz.	Rendita mensile (minimale)	Rendita mensile (massimale)	Grado inabilità	Rendita mensile	Grado inabilità	Rendita mensile
11	55	100.000	185.000	56	459	831.000	1.543.000	11	150.000	56	1.254.000
12	60	109.000	202.000	57	479	867.000	1.610.000	12	164.000	57	1.309.000
13	66	119.000	222.000	58	499	903.000	1.678.000	13	180.000	58	1.364.000
14	71	129.000	239.000	59	519	940.000	1.745.000	14	194.000	59	1.418.000
15	76	138.000	256.000	60	540	978.000	1.816.000	15	208.000	60	1.476.000
16	82	148.000	276.000	61	561	1.016.000	1.886.000	16	224.000	61	1.533.000
17	87	157.000	293.000	62	583	1.055.000	1.960.000	17	238.000	62	1.593.000
18	93	168.000	313.000	63	605	1.095.000	2.034.000	18	254.000	63	1.653.000
19	98	177.000	329.000	64	627	1.135.000	2.108.000	19	268.000	64	1.713.000
20	104	188.000	350.000	65	650	1.177.000	2.185.000	20	284.000	65	1.776.000
21	109	197.000	366.000	66	660	1.195.000	2.219.000	21	298.000	66	1.804.000
22	115	208.000	387.000	67	670	1.213.000	2.253.000	22	314.000	67	1.831.000
23	121	219.000	407.000	68	680	1.231.000	2.286.000	23	331.000	68	1.858.000
24	126	228.000	424.000	69	690	1.249.000	2.320.000	24	344.000	69	1.885.000
25	132	239.000	444.000	70	700	1.267.000	2.353.000	25	361.000	70	1.913.000
26	138	250.000	464.000	71	710	1.285.000	2.387.000	26	377.000	71	1.940.000
27	144	261.000	484.000	72	720	1.303.000	2.421.000	27	393.000	72	1.967.000
28	150	272.000	504.000	73	730	1.322.000	2.454.000	28	410.000	73	1.995.000
29	155	281.000	521.000	74	740	1.340.000	2.488.000	29	424.000	74	2.022.000
30	162	293.000	545.000	75	750	1.358.000	2.522.000	30	443.000	75	2.049.000
31	169	306.000	568.000	76	760	1.376.000	2.555.000	31	462.000	76	2.077.000
32	176	319.000	592.000	77	770	1.394.000	2.589.000	32	481.000	77	2.104.000
33	183	331.000	615.000	78	780	1.412.000	2.622.000	33	500.000	78	2.131.000
34	190	344.000	639.000	79	790	1.430.000	2.656.000	34	519.000	79	2.159.000
35	198	358.000	666.000	80	800	1.448.000	2.690.000	35	541.000	80	2.186.000
36	205	371.000	689.000	81	810	1.466.000	2.723.000	36	560.000	81	2.213.000
37	213	386.000	716.000	82	820	1.484.000	2.757.000	37	582.000	82	2.241.000
38	220	398.000	740.000	83	830	1.503.000	2.791.000	38	601.000	83	2.268.000
39	230	416.000	773.000	84	840	1.521.000	2.824.000	39	628.000	84	2.295.000
40	240	434.000	807.000	85	850	1.539.000	2.858.000	40	656.000	85	2.323.000
41	250	453.000	841.000	86	860	1.557.000	2.891.000	41	683.000	86	2.350.000
42	260	471.000	874.000	87	870	1.575.000	2.925.000	42	710.000	87	2.377.000
43	271	491.000	911.000	88	880	1.593.000	2.959.000	43	741.000	88	2.405.000
44	282	511.000	948.000	89	890	1.611.000	2.992.000	44	771.000	89	2.432.000
45	292	529.000	982.000	90	900	1.629.000	3.026.000	45	798.000	90	2.459.000
46	304	550.000	1.022.000	91	910	1.647.000	3.059.000	46	831.000	91	2.487.000
47	315	570.000	1.059.000	92	920	1.666.000	3.093.000	47	861.000	92	2.514.000
48	326	590.000	1.096.000	93	930	1.684.000	3.127.000	48	891.000	93	2.541.000
49	338	612.000	1.136.000	94	940	1.702.000	3.160.000	49	924.000	94	2.569.000
50	350	634.000	1.177.000	95	950	1.720.000	3.194.000	50	956.000	95	2.596.000
51	367	664.000	1.234.000	96	960	1.738.000	3.228.000	51	1.003.000	96	2.623.000
52	385	697.000	1.294.000	97	970	1.756.000	3.261.000	52	1.052.000	97	2.651.000
53	403	730.000	1.355.000	98	980	1.774.000	3.295.000	53	1.101.000	98	2.678.000
54	421	762.000	1.415.000	99	990	1.792.000	3.328.000	54	1.150.000	99	2.705.000
55	440	797.000	1.479.000	100	1000	1.810.000	3.362.000	55	1.202.000	100	2.733.000

NOTE SULLA RENDITA INAIL

1) Percentuale di rivalutazione:

A decorrere dal 1° luglio 2000 le rendite INAIL sono state rivalutate dell'1,6%, corrispondente alla variazione effettiva dei prezzi al consumo per le famiglie di operai e impiegati intervenuta rispetto all'anno precedente.

2) Rendite invalidità INAIL di reversibilità:

Tipologia di superstiti	Misura	Industria		Agricoltura
		Minimale	Massimale	
Vedovi	50%	905.000	1.681.000	1.366.000
Orfani	20%	362.000	672.000	574.000
Orfani di entrambi i genitori	40%	724.000	1.344.000	1.094.000

3) L'assegno "Una tantum" in caso di morte passa da lire 2.821.000 a lire 2.866.000.

4) Calcolo della rendita: la rendita del settore industria varia a secondo della retribuzione percepita nell'anno precedente dal lavoratore e oscilla da un minimo di lire 21.724.000 ad un massimo di lire 40.345.000 annue. In caso di retribuzione intermedia a questi valori per calcolare la rendita che spetta al lavoratore si procede in questo modo:

- Esempio: invalido con una percentuale di invalidità del 50% e una retribuzione presa a calcolo di lire 30.000.000 (350 = coefficiente corrispondente ad una rendita del 50% per ogni 1.000 lire di retribuzione):
 $30.000.000 \times 350 : 1000 = 10.500.000 =$ rendita annuale;
 $10.500.000 : 12 = 875.000 =$ rendita annua.

5) Familiari a carico:

Le rendite mensili INAIL vengono aumentate del 5% per ogni familiare a carico.

Le Syndicat Autonome Valdôtain des Travailleurs est l'organisation des travailleurs valdôtains.

Les objectifs du SAVT sont:

- ✓ la défense et la promotion des intérêts culturels, moraux, économiques et professionnels des travailleurs de la Vallée d'Aoste et l'amélioration de leurs conditions de vie et de travail;
- ✓ la rénovation et la transformation radicale des structures politiques et économiques actuelles en vue de la réalisation du fédéralisme intégral. Afin d'atteindre ses objectifs, le SAVT par la recherche, l'action et la lutte s'emploie à réaliser:
- ✓ la protection sociale des travailleurs, leur préparation culturelle et professionnelle, la protection de la santé, la mise au point d'un système de services sociaux adéquats et efficaces;
- ✓ la défense du pouvoir d'achat des salariés, l'emploi à plein temps des travailleurs et des jeunes de la Vallée d'Aoste dans tous les secteurs économiques;
- ✓ la parité entre les droits des hommes et des femmes;
- ✓ la prise en charge, de la part des travailleurs, de la gestion des entreprises où ils travaillent et de la vie publique en Vallée d'Aoste;
- ✓ l'instauration de rapports avec les organisations syndicales italiennes et européennes et tout particulièrement avec les organisations syndicales qui sont l'expression des communautés ethniques minoritaires, en vue d'échanges d'expériences de lutte commune.



Le Réveil Social
mensuel, organe de presse du SAVT

Rédaction

SAVT - 2, place Manzetti
téléphones: 0165238384
0165238394 - 0165235383
Aut. Tribunal d'Aoste n° 15
du 9 décembre 1982

Imprimerie

«Arti Gradiche Duc»
73, avenue du «Battaglione Aostan» - 11100 Aoste
téléphone: 0165236888
fax: 0165236713

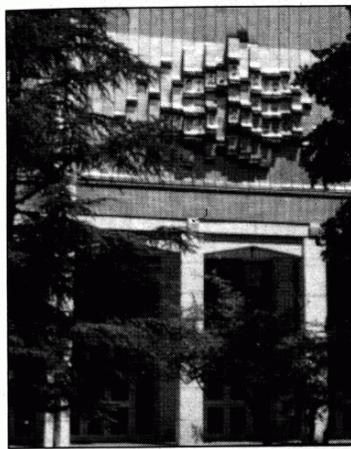
Directeur responsable

David Mortara

Comité de rédaction

Guido Corniolo - Dina Quenzod - Felice Roux

Comparto del pubblico impiego valdostano: il nuovo contratto della dirigenza



GUIDO CORNIOLO

In data 11 agosto 2000 le organizzazioni sindacali CISL, SAVT e DIRVA e l'ARRS hanno sottoscritto il contratto collettivo regionale di lavoro per l'area dirigenziale dell'Amministrazione regionale e degli Enti Locali della Valle d'Aosta. Le disposizioni in esso contenute saranno applicate ai dirigenti di Regione, Enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione, Comuni, Comunità Montane e loro consorzi, Istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza, per il biennio economico 1998/2001.

Il nuovo contratto di lavoro è stato approvato dopo lunghe discussioni relativamente agli articoli che riconfermano l'onnicomprendività del trattamento economico del comparto. Balza agli occhi con evidenza che alcune sigle sindacali non hanno sottoscritto il contratto proprio perché ritenevano dannoso per i loro iscritti la riaffermazione del concetto dell'onnicomprendività del trattamento economico. Con la creazione del comparto unico del pubblico impiego in Valle d'Aosta sono confluite all'interno dello stesso figure professionali che storicamente erano appartenute al comparto dello stato come i segretari comunali. Una legge regionale ha riclassificato la figura del segretario come appartenente alla dirigenza regionale. La tipologia della retribuzione di detto personale era ovviamente diversa da quella oggi prevista dal nuovo contratto di lavoro. In modo particolare i segretari comunali percepivano i diritti di segreteria, pagati dai cittadini, nella misura del 25% delle somme versate al Comune fino ad un massimo di

1/3 del loro salario complessivo. Cifre ragguardevoli ma oggi ampiamente riassegnate con l'erogazione del trattamento dirigenziale a tutti i segretari comunali.

Altri istituti sono stati oggetto di discussione, in particolare modo l'erogazione dei diritti di avvocatura e l'erogazione dei premi di progettazione stabiliti dalla Legge Merloni nella misura massima del 1,5% del progettato. Il SAVT ha sottoscritto l'accordo ritenendo valida l'equiparazione delle nuove quote del salario di posizione erogate alla dirigenza come dalla sottoriportata tabella.

Retribuzione di posizione con decorrenza 1.1.1999

1° livello Coordinatore	L. 82.000.000
2° livello Direttore	L. 48.600.000
3° livello Pos.	
A/Capo Servizio	L. 33.900.000
3° livello Pos.	
B/Collaboratore	L. 27.120.000

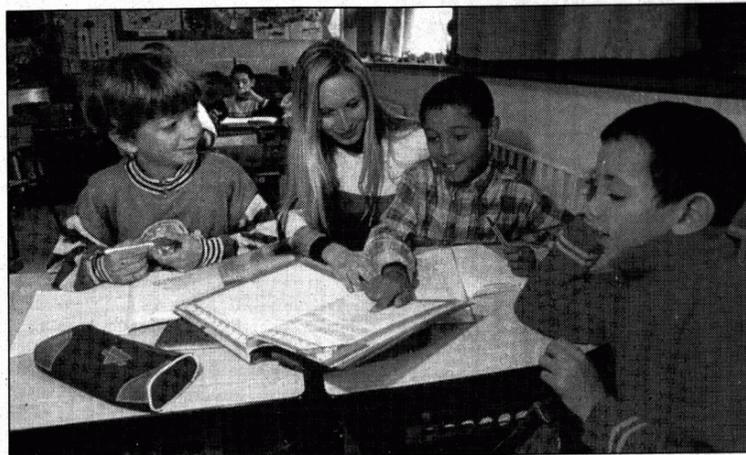
Le retribuzioni del personale dirigente in servizio presso la casa da gioco di Saint-Vincent sono incrementate del 30% in relazione alla onnicomprensività del trattamento economico. Quando parliamo di onnicomprensività del trattamento economico intendiamo che la dirigenza non percepisce retribuzione per il lavoro straordinario, né maggiorazioni per le ore festive o notturne, né emolumenti al di fuori di quanto previsto dal contratto. In altre parole la retribuzione di posizione ingloba qualsiasi «salario accessorio» precedentemente previsto. In un'ottica di comparto unico del pubblico impiego in Valle d'Aosta non è pensabile mantenere posizioni speciali ed emolumenti particolari senza determinare squilibri e disomogeneizzazioni del sistema. Come organizzazione sindacale riteniamo di aver agito correttamente nell'ottica di un'equiparazione concreta della dirigenza unica regionale per la quale sempre ci siamo pronunciati. Ci sembra opportuno oggi riportare la discussione sull'effettiva riforma della pubblica amministrazione in Valle d'Aosta che, al di là dei contenuti economici, evidenzia la necessità di una riorganizzazione dei compiti dirigenziali, della sua riqualificazione, nell'ottica di una piena separazione tra potere di indirizzo politico e di gestione dirigenziale.

SAVT-ÉCOLE • SAVT-ÉCOLE • SAVT-ÉCOLE • SAVT-ÉCOLE

Ricominciando in autonomia

VILMA VILLOT

Augurare a tutti un buon anno scolastico 2000-2001 non sarebbe affatto banale. Le novità, infatti, non mancano. Con un po' di ansia e di preoccupazione si danno l'appuntamento per il 1° settembre i dirigenti scolastici chiamati ad organizzare e coordinare le risorse e le attività delle nuove istituzioni verticalizzate per avviare la grande riforma: l'autonomia scolastica. Anche per gli insegnanti a tempo indeterminato, che hanno sempre rappresentato la continuità e la stabilità dell'istituto, si inizia all'insegna del cambiamento: collegio docenti allargato a tre ordini di scuola; uffici di segreteria rinnovati rispetto agli organici e talvolta anche ai luoghi e agli operatori; richieste di raggiungimento di nuovi obiettivi e, non ultimo, capacità di rivedere il proprio lavoro alla luce del cambiamento. Sempre quest'anno, dovrebbe essere risolto il grave ed annoso problema legato al precariato. Sono infatti da mesi terminati i corsi abilitanti ed anche i numerosi partecipanti ai concorsi ordinari hanno avuto a disposizione la pausa estiva per recuperare le energie profuse. In definitiva, quest'anno scolastico dovrebbe rappresentare il cambiamento visto nel suo aspetto migliore, invece ci avviamo al 13 settembre pieni di preoccupazione, di confusione, delusi da numerosi



provvedimenti che prorogano ripetutamente date importanti per chi deve organizzare la propria vita lavorativa e conseguentemente privata. Estenuati dall'attesa di decreti ministeriali chiarificatori e decisivi per immissioni in ruolo e per iscrizioni in graduatorie per supplenze. Questo stato d'animo, purtroppo, non riguarda poche decine di operatori, ma a quelli sopraccitati si possono aggiungere i numerosi insegnanti chiamati a far parte delle commissioni d'esame che, sottoposti a richieste improvvise e a non poche critiche, sono poi stati licenziati con poche lire al termine di un lavoro che li ha visti impegnati per alcuni mesi. Sul versante sindacale, sono ripresi a livello nazionale i primi contatti tra OO.SS. e ministro alla Pubblica Istruzione. Le problematiche sul tavolo delle trattative so-

no molte: autonomia, riforma del ministero, risorse alle scuole, biennio contrattuale, obbligo formativo, riordino dei cicli, formazione, reclutamento ed infine si sollecita la conclusione dell'iter relativo al TFR (Trattamento fine rapporto) e alla previdenza integrativa. Per alcune di queste problematiche il ministro De Mauro ha già espresso il suo parere. Per quanto riguarda per esempio l'aumento di merito previsto dall'articolo 29 del CCNL per il quale sono già stati stanziati 1260 miliardi, il ministro dichiara che l'orientamento sarebbe quello di concedere un aumento a tutti i meritevoli, senza tenere cioè conto del tetto del 30%. Questo però dovrebbe comportare uno stanziamento di risorse aggiuntive nella finanziaria. Infine, la commissione dei 250 esperti (di cui fa parte anche l'ispettore tecnico per la scuola elementare, Piero Floris), che si occupa della riforma dei cicli, pare abbia preparato i lavori di sintesi delle 8 sottocommissioni e quindi, per la fine di settembre, prevede di poter sottoporre la sintesi generale al Governo e poi al Parlamento. Su questa tematica i sindacati hanno chiesto di poter partecipare in prima persona.

Date importanti

- 8 SETTEMBRE** Pubblicazione graduatorie permanenti scuola elementare. Avviso di convocazione vincitori concorso ordinario materne per la scelta della sede.
- 27 SETTEMBRE** Pubblicazione graduatorie permanenti (1ª e 2ª fascia) scuole materne, medie e superiori.

SEGUE DALLA PRIMA

Riflessioni sul lavoro temporaneo

ture del mercato del lavoro stabile e a tempo indeterminato.

Non è certo un caso, dunque, che proprio questa prima fase di sperimentazione abbia consentito di circoscrivere e attenuare la portata di molte polemiche sollevate nel lungo arco di tempo che ha accompagnato il dibattito parlamentare e, prima ancora, il confronto sindacale sulla legalizzazione del lavoro temporaneo. Gli assetti normativi adottati dal legislatore ci hanno infatti consegnato uno schema giuridico di incontro tra domanda e offerta di lavoro ben lontano dal tanto temuto "caporalato". I primi mesi di sperimentazione della legge hanno semmai consentito di dimostrare come proprio il lavoro temporaneo sia un efficace strumento per combattere i luoghi nei quali si evidenzia la speculazione del lavoro, ancora largamente presenti in Italia e mai efficacemente contrastati dal rigoroso quanto ineffettivo principio del monopolio pubblico delle fasi di incontro tra domanda e offerta di lavoro.

ferta di lavoro.

I rigorosi requisiti posti dalla legge 196/97 per l'abilitazione alla fornitura di prestazioni di lavoro temporaneo hanno in effetti garantito trasparenza al mercato del lavoro temporaneo, e questo tutela sia i diritti dei lavoratori sia quelli delle imprese o Enti pubblici che possono ora rivolgersi ad interlocutori affidabili senza restare intrappolati nelle reti informali e burocratiche che hanno sin qui controllato larga parte dell'incontro tra la domanda e l'offerta di lavoro.

È ancora sicuramente ancora troppo presto per valutare gli effetti della legge 196/97, né è dato sapere, in particolare, se la legalizzazione del lavoro temporaneo, unitamente agli altri strumenti di sostegno del mercato del lavoro adottati nella stessa legge (incentivi alla rimodulazione dell'orario di lavoro, riforma della formazione professionale, lotta al lavoro nero, rilancio dell'apprendistato, ecc.) possa effettivamente concorrere, come da

tutti auspicato, a determinare un clima favorevole alla creazione di occupazione aggiuntiva e alla canalizzazione di quella domanda e offerta di lavoro oggi dispersa e frammentata per la mancanza di adeguate informazioni.

È tuttavia mia convinzione che la sfida del lavoro temporaneo vada accolta positivamente, quale importante manifestazione di un diritto del lavoro in grado di rinnovarsi e di guidare i cambiamenti del mercato, invece di subirla passivamente come troppo spesso è avvenuto in questi anni. A tal fine occorre insistere, in primo luogo, proprio sul piano dell'informazione e dell'interpretazione, nella convinzione che soltanto una corretta applicazione della legge possa consentire di centrare molti degli obiettivi prefissati dal legislatore: sostegno al sistema produttivo, ammodernamento della disciplina dei rapporti di lavoro, lotta alla disoccupazione ed al lavoro sommerso.

AVVISO A TUTTI GLI ISCRITTI

Assicurazione infortuni (sia sul lavoro che extra)

IL SAVT HA STIPULATO UNA POLIZZA ASSICURATIVA CONTRO GLI INFORTUNI CON LA COMPAGNIA UNIPOL: TUTTI GLI ISCRITTI POSSONO BENEFICIARNE

CONDIZIONI

In caso di ricovero ospedaliero per infortunio, indennità giornaliera di 50.000 lire per un massimo di 30 giorni, con esclusione dei primi 5 giorni di degenza.

MODALITÀ

Gli interessati devono rivolgersi alle competenti sedi territoriali del SAVT entro 15 giorni dalla data di dimissione dall'ospedale, muniti della tessera del SAVT e di una copia della cartella clinica. I nostri funzionari provvederanno ad inoltrare la pratica alla compagnia di assicurazione.

SAVT-RETRAITÉS • SAVT-RETRAITÉS

Gita del 1° luglio a Valtournenche: com'è bella la nostra terra!

MARIO STELIO GAL

La gita del SAVT-retraités alla scoperta della nostra Valle si è svolta quest'anno a Valtournenche, una valle alla quale si dovrebbero dedicare almeno due giornate data la vastità del territorio. Quest'anno abbiamo seguito il corso del torrente Marmore sino a Cervinia, tralasciando Chamois, La-Magdeleine e Torgnon. Sul pullman, partito da Aosta, sono salite, a Châtillon, le persone provenienti dalla Bassa Valle e tutti insieme abbiamo proseguito il viaggio; altri gitanti hanno preferito seguirci in macchina, fermandosi anche loro ai posti stabiliti per unirsi a noi nelle visite.

Ad Antey-Saint-André ci aspettava il parroco per mostrarci la bella Parrocchiale, una delle più antiche della Valle; alcuni di noi si sono poi recati in camposanto per una breve visita sulla tomba dell'indimenticabile e grande "rabeilleur" Rolando. Una breve tappa di ristoro è stata effettuata a **Buisson**, punto di partenza della funivia per Chamois, quindi il viaggio è proseguito per **Cervinia** che, nonostante il cielo un po' coperto, ci ha mostrato il Cervino in tutta la sua bellezza e maestosità. Di seguito, breve visita alla Chiesa Parrocchiale, edificata nel 1955 accanto all'antica chiesetta del '700 con un magnifico altare, ormai troppo piccola per contenere tutte le persone che il turismo porta in questa località, e che ci è stata gentilmente aperta dal parroco per farcela ammirare. Abbiamo quindi passeggiato per il centro di Cervinia prima di scendere a vedere il **Lago Blu** circondato da cespugli di ro-

dodendri in fiore. Dopo la foto ricordo, siamo partiti alla volta della frazione **Singlin-dessus** dove eravamo attesi per un pranzo di "raffinata" cucina valdostana e dove siamo stati raggiunti del nostro segretario generale Firmino Curtaz, dal nostro funzionario Michel Martinet, dal sindaco e da un consigliere comunale di Valtournenche, che ci hanno guidati, nel pomeriggio, nella visita del capoluogo, del Comune e della sala consiliare (aperti per noi), nonché del rascard magistralmente ristrutturato per ospitare il Museo della Montagna.

Il parroco ci attendeva per farci vedere la bella Chiesa ed il piccolo museo annesso e per recitare una preghiera con noi. Siamo poi stati invitati a visitare l'area attrezzata di **Champlève**, di proprietà comunale, realizzata a 1841 m s.l.m., che ha una superficie totale di circa un ettaro ed una capacità ricettiva di circa 150 persone; da questo luogo si gode un bellissimo panorama: abbiamo potuto infatti ammirare a nord-est le Cime Bianche, a nord-ovest Les Grandes Murailles e a nord il maestoso Cervino. Abbiamo ripreso il viaggio, questa volta però verso casa, scambiandoci la promessa di ritrovarci ancora tutti per conoscere e scoprire le meraviglie della nostra bella Valle. Rivolgo, a nome di tutti i partecipanti e a nome mio, un caloroso ringraziamento al sindaco e al consigliere comunale di Valtournenche, che ci hanno guidati con tanta amicizia e disponibilità, a Firmino, che ci segue in queste iniziative e a Michel, che ci ha fatto da "tramite" per la buona riuscita della gita.

DERNIÈRE

Cet été a été à l'image de ceux du passé, riche en situations ou événements importants. Je mettrais au premier rang le problème de la pédophilie, qui a occupé pendant longtemps les premières pages des journaux. Il s'agit d'un phénomène qui nous trouble et auquel il est très compliqué de donner des réponses adéquates. Autre problème, les incendies de forêts qui ravagent l'Italie et en ce moment aussi le centre de la Corse: des incendies presque toujours d'origine criminelle contre lesquels il faudrait intervenir sur deux plans à la fois, en établissant des peines plus dures pour les responsables et en sensibilisant d'une manière plus marquée les jeunes et les moins jeunes sur le rôle capital que jouent les forêts dans la qualité de notre vie. Il y a ensuite la question du clonage des embryons humains, qui nous fait bondir d'indignation et d'inquiétude et à laquelle on devrait donner des réponses qui ne soient pas uniquement le fruit des intérêts hypocrites des uns ou des autres. Enfin, la victoire de la France au championnat d'Europe de football qui, entre autres choses, nous a évité l'idiot carrousel de voitures en pleine nuit qui se serait déclenché en cas de victoire de l'autre équipe.

Passons maintenant à notre Vallée. Nous avons pu remarquer la présence, sur les divers médias, du président des hôteliers valdôtains qui se plaignait, au nom de ses collègues, de la façon dont le tourisme est géré chez nous et exposait son point de vue sur le pourquoi et le comment de la baisse des présences de vacanciers: son message, même pas trop crypté, nous informait du fait que les pouvoirs publics en étaient les seuls responsables. Je crois que les professionnels du tourisme devraient peut-être en finir avec leur éternelle rengaine sur ce que la Région fait ou ne fait pas pour le tourisme en Vallée d'Aoste et s'approprier l'aphorisme du président Kennedy: "Qu'est-ce que je peux faire, moi, pour le tourisme en Vallée d'Aoste?" Ceci est valable pour toutes les catégories et pour tous les citoyens valdôtains, bien entendu.

LÉONARD TAMONE

Sobriquets

DONNÉS AUX VALDÔTAINS EN LEURS PAROISSES

J'ai trouvé les sobriquets dans un manuscrit de l'an 1774 du chanoine Jean Paul Canta, curé de Saint-Jean d'Aoste; des amis bienveillants m'ont fourni les modifications d'actualité.

	1774	1911	1774	1911
Aoste	?	Messieurs de la Veulla	Ciabonné	?
Fraction St-Martin	Gorgoglion (<i>Sonneurs de clochettes</i>)	Gorgolion Lappa beuro	Gorodé	?
Fraction St-Etienne	Lappa beuro	?	Reinoille	Reinolle
Fraction Pont de Pierre	Moqueran	?	X	Bajany, Bancien
Fraction Porossan	Dormiau	?	Remerciau	Néfle
Aymaville St-Léger	Lin	?	Pieilliau	?
Aymaville St-Martin	péciau (<i>pêcheurs</i>)	?	Quart	?
Allain	Géra	?	Rhêmes-Notre-Dame	Rapa...camin
Anthey-St-André	Diablo	Diablo	Rhêmes-St-Georges	Crocetè
Anthey-La-Magdeleine	?	Savant	Roisan	Peccard
Arnad	Blantze Gonella (<i>Cotillon blanc</i>)	Guzzet	Sarre	?
Arvier	Peliaté	?	Sarre Chezallet	Querioté
Fr. Liverogne	Piorna	?	St-Christophe	Gotrau
Avisé	Seublo	?	St-Denis	Gotrau
Ayas	Berretè (<i>Bonnetiers</i>)	Lecca beuro	St-Marcel	Garè
Bard	Rénomé	?	St-Oyen	Etrangé
Bionaz	Seublet (<i>Sifflet</i>)	?	St-Pierre	Glorieux
Brissogne	Macerà (<i>Macheré</i>)	?	St-Nicolas	Venatè
Brusson	Quea torsa	Mussony	St-Rhémy	Vindé
Challant-St-Anselme	Gocio	Gocio	St-Rhémy Bosses	Sommelier
Challant-St-Victor	Noblataille	?	St-Vincent	Tacca
Chambave	Ouro de Cly	Giambero (<i>Écrevisse</i>)	Torgnon	Envieux
Chamois	Porta lettre	?	Valgrisanche	Govie
Champ-de-Praz	Petollé	Croé (<i>Mesquin</i>)	Valpelline	Cer sala
Champorcher	Pailié	Souilly	Valsavaranche	Clappe fou
Charvensod	Mensonger	?	Valtournanche	X
Châtillon	Blagueur	Singio de Veulla (<i>Singe de la ville</i>)	Verrayes	Pocion
Cogne	Pelissa	Pitet	Verrayes Diémoz	Sauta boeisson
Courmayeur	Boronclio	Boronclio	Verrès	Maron
Fr. Entrèves	?	Rocelé	Villeneuve	Gorgeré
Fr. La-Saxe	?	Renté		Ciassa cieun (<i>Chasse chien</i>)
Fr. Villair	?	Vercuinoz		Pecca cieun (<i>Mange chien</i>)
Fr. Dolone	?	Gorgia		
Donnas	Gaillards	?		
Douves	Quatre bras	?		
Emarèse	Redan	Verecion		
Etroubles	Taverné	?		
Fénis	Feneron	?		
Fontainemore	Masson	Bocho		
Gignod	f...x témoins	?		
Fr. Rhin	Borga (<i>mauvais diable</i>)	Borga de Rhin		
Gressan	Labié	Labié		
Fr. Chevrot	Rangané	Rangané		
Fr. La-Magdeleine	Pagliasse	Gorgias		
Gressoney -St-Jean	Cail	Banq...r		
Gressoney-La-Trinité	Mortié	Id.		
Hône	Niflar	Georgec		
Introd	Meulet blanc	Meulet blanc		
Issime	Pentolé	Fainéant, Superbe		
fr. Gaby	?	Signoria		
Issogne	Ciatra cen	Porcet		
Jovençan	Peutro giano	Bijaron		
La-Salle	Clafar	Peutro giano		
fr. Derby	Rétret	Clafardà		
La-Thuille	Meulaté	?		
Lillianes	Ménétriers	?		
Montjovet	Mengia ciatagne	Pagans		
fr. St-Germain	Pauvrataille	Cet		
Morgex	Borraquins	Vèrècions		
Nus	Simplar	Borraquins		
fr. St-Barth.	Borroté	C...ns		
Ollomont	Gantolé	?		

N.B. : - Les mots écrits en patois avec *ci, ce, gia, gio* s'expriment avec la prononciation italienne.

Nombre de sobriquets se rapportent aux fruits que le terroir produit. *Ouro de Cly* rappelle qu'à Chambave, chef-lieu du fief et mandement de Cly, on fabrique les meilleurs crus de la vallée; les paroissiens y font honneur et en boivent comme des outres. On peut en dire de même des *venatè* de St-Pierre et des *Piorna* de Liverogne; Montjovet, étant couvert de châtaigniers plusieurs fois centenaires, ses habitants doivent nécessairement être de grands mangeurs de châtaignes. Le thym (*thymus vulgaris*) se rencontrant partout à Verrayes, les naturels sont désignés par le nom de la labiée qui y fleurit. Pontey, agacé du sobriquet dont on l'avait affublé, a détruit tous ses néfliers! D'autres sobriquets rappellent le métier qu'exercent ou le genre d'industrie auquel se livrent de préférence les paroissiens. Rhêmes-Notre-Dame évoque le souvenir de ses ramoneurs *rapa cameun*; Rhêmes-St-Georges de ses colporteurs, *crocetè* ou négociants de crochets; St-Nicolas de ses bouchers, *viandé*; Gressan ses ardoisiers, *labié*, de *labia*, ardoise; Oyace ses charbonniers; St-Rhémy ses *sommeliers* et Fontainemore ses *maçons*, etc. Ayas, lieu où l'élevage du bétail est en honneur, se souviendra que le beurre fait ses délices, d'où *lèche beurre*. *Pocion*, louche, signifie que l'industrie des ustensiles de bois est pratiquée à Valtournanche. Les marais de Pollein procurent aux indigènes le nom de grenouilles, etc., etc. Il est cependant des sobriquets dont on ne sait expliquer l'origine. On y observe de vieux termes *Gera, Redan, Clafardà*, qui, hors d'usage de nos jours, pourraient fournir aux étymologistes un sujet de curieuses études. Je dois un remerciement à MM. les curés Châtel et Lale et à M. le secrétaire Gonthier Nicolas, qui ont bien voulu me prêter leur intelligent concours dans ces recherches.

Tiré des "Veillées valdôtaines illustrées" de Tancredi Tibaldi (première édition 1911) par FELICE ROUX

Il settore industria sale sempre più in alto

Come di consuetudine nel periodo estivo, il settore industria ha organizzato anche quest'anno una gita con relativo lauto pranzo: siamo andati al rifugio Arbolle, nel vallone omonimo.

Il ritrovo era fissato per il 10 agosto, ma alcuni di noi sono saliti il giorno prima. Dopo aver pernottato al rifugio, al mattino presto siamo partiti per raggiungere la cima dell'Emilius (3559 m). Favoriti anche da una giornata splendida, dalla punta abbiamo potuto ammirare tutti i 4000 metri della nostra "Vallée". Dopo una breve sosta e le foto di rito siamo ridiscesi per riunirci agli altri, che nel

frattempo erano saliti, e consumare tutti assieme il pranzo (a proposito, complimenti alla cucina ed al servizio, veramente ottimi!).

Peccato non essere rimasti più a lungo in quel posto così bello: alle 17,30 l'ultima corsa della seggiovia Chamolé-Pila ci aspettava e siccome nessuno di noi ha voluto fare quel tratto a piedi, siamo stati vincolati a quell'orario.

Speriamo di essere ancor più numerosi agli incontri degli anni a venire: sarà stata l'altezza, il posto oppure la compagnia, ma per un giorno ci siamo sentiti tutti più allegri.

GIANNI ROVAREY

